

PARCOURIR LA VILLE, EN FRANÇAIS ET EN POLONAIS

Pour « traduire la ville », je voudrais proposer¹ un parcours à pied, dans une ville quelconque, en nommant, en français et en polonais, les voies qui permettent de la traverser. Le présent article a pour objet une revue, dans les deux langues, des noms communs désignant des voies piétonnes (ou accessibles aussi aux piétons) de communication. Cette approche se voudra d'un côté étymologique et contrastive, donc purement didactique ; de l'autre pratique, utilitaire, et peut-être utile dans la tâche de traducteurs.

Le contenu sémantique des noms généralement connus et fréquents dans l'usage des deux langues n'est pas toujours identique, d'où la difficulté dans l'établissement d'une équivalence. En comparant la liste² des noms français et des noms polonais, l'observateur s'aperçoit tout de suite de l'incompatibilité sémantique de certains termes ou de l'absence d'équivalent dans une des langues.

Avant de regarder de plus près des noms respectifs, notons qu'ils se laissent diviser en deux groupes :

1° celui qui est constitué par des noms servant à identifier une voie de communication, ou un générique tel que *rue, place, cours, ulica, aleja / aleje, plac*, etc. qui peuvent servir de support nominal d'un nom quand il est suivi directement par un nom propre de personne (*place Victor Hugo, plac Matejki*), par un nom de lieu précédé d'une préposition (*rue d'Amsterdam*), par un nom commun, abstrait ou concret, pris comme un nom propre (*rue de la Paix, place de la Liberté, quai des Orfèvres*)³, ou encore par un adjectif (*Aleje Jerozolimskie, ulica Długa*),

2° celui qui réunit des noms qui restent généralement des noms communs (*trottoir, deptak*), quoiqu'on ne puisse pas exclure l'emploi de certains comme partie d'un nom individuel (*impasse de Suzon, Zaulek Drzewny*).

¹ Je tiens à remercier Mme Elżbieta Skibińska qui m'a amicalement incitée à rédiger cet article, en me suggérant aussi son sujet. Que tous ceux – collègues et étudiants – qui m'ont fourni des exemples soient aussi remerciés.

² Voir annexe.

³ Quant à la forme du nom attribué aux rues, aux places, aux monuments, etc. en polonais et en français, voir A. BOCHNAKOWA, *Traces du traducteur sur les chemins de vacances*, [in :] *Ślady obecności. Traces d'une présence. Księga pamiątkowa ofiarowana Urszuli Dąmbskiej-Prokop przez kolegów, uczniów i przyjaciół*, eds. I. PIECHNIK, M. ŚWIĄTKOWSKA, Wydawnictwo UJ, Kraków, 2001, pp. 37–43.

Dans ma présentation, je ne respecterai pas cette distinction, vu que, du français au polonais, la répartition ne se fait pas de la même façon. Je laisserai aussi de côté les problèmes de traduction de ces noms mixtes⁴.

Commençons par les parallélismes sémantiques. Les termes *rue* / *ulica* semblent être synonymes. Les définitions proposées par quelques dictionnaires de langue⁵ le confirment. Le français *rue* est un mot ancien, attesté déjà au XI^e siècle, et provient du latin *ruga* 'ride', pris métaphoriquement pour 'chemin'. Le polonais *ulica*, vient du mot *ul* 'ruche'.

Quant à l'usage dans les langues respectives et la traduction éventuelle, remarquons au passage qu'une simple indication de rue dans l'adresse se fait en français d'une façon directe : *J'habite rue Vaugirard* alors qu'en polonais la préposition est de rigueur : *mieszkam przy* (ou familièrement *na*) (*ulicy*) *Westerplatte*. En français l'omission de *rue* est exclue, par contre, en polonais courant, l'absence de *ulica* est fréquente (*mieszka na Sienkiewicza*), et il est exceptionnel de dire, en français : *allons aux Champs-Élysées, plusieurs cinémas des Champs-Élysées*, avec l'omission d'*avenue*.

Les diminutifs respectifs *ruelle* et *uliczka* fonctionnent uniquement comme appellatifs. Un dérivé de *ulica*, *zaulek* signifie aussi 'petite rue, ruelle'⁶, et peut faire partie de noms propres : *Zaulek Ossoliński*, *Zaulek Grabowskiego* à Wrocław ou *Zaulek św. Tomasza* à Cracovie, étant aujourd'hui un nom créé pour nommer une partie de rue et non pas une dénomination officielle.

Un terme dont l'équivalence de sens en français et en polonais paraît indubitable est celui de *place* / *plac*. Aussi, l'étymologie des deux remonte-t-elle au même mot latin *platea* 'large rue'. Le français *place* (du latin vulgaire **plattea*), dans le sens actuel 'espace découvert, souvent entouré de maisons, où aboutissent (ou d'où partent) plusieurs rues' est un mot ancien (XI^e). En polonais, le mot *plac*, (attesté au XV^e siècle) est directement d'origine allemande⁷. Le rôle particulier, dans une ville française, revient à une *grand-place*⁸, place principale, certains jours, dans des villes de province servant de place du marché. Son équivalent polonais *rynek* provient de l'allemand *Ring* et s'emploie le plus souvent, dans le même contexte qu'en français. Dans certaines régions de Pologne, *rynek* prend aussi le sens de 'targ' – 'marché'.

Les français *trottoir* et polonais *chodnik* signifient aujourd'hui les bords surélevés d'une rue, réservés aux piétons. Les racines des deux mots renvoient à l'action de marcher, le terme français étant marqué par une nuance, une précision sur la façon de se

⁴ La traduction des noms communs *rue*, *place*, *pont*, *boulevard* (*ulica*, *plac*, *most*, *bulwar*) semble être courante, à moins que l'équivalent soit difficile à établir (traduira-t-on *Quai des Orfèvres* ? et *Aleje Ujazdowskie* ?). Les noms propres de personnes ou de lieux gardent leur forme originale ou prennent celle utilisée dans la langue cible. La traduction des noms communs devenus propres (abstrait ou concrets dans *rue de la Paix*, *ulica Dolnych Młynów*) dépend, semble-t-il, du choix individuel du traducteur.

⁵ *Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris ; 1993, *Słownik języka polskiego*, sous la réd. de M. SZYMCAK, PWN, Warszawa, 1982 et suiv. ; A. BANKOWSKI, *Słownik etymologiczny języka polskiego*, t. I, II, PWN, Warszawa, 2000.

⁶ Les expressions courantes *ślepa uliczka* et *ślepy zaulek* 'cul-de-sac' semblent projeter sur le sens de *zaulek* qui, pour certains locuteurs, correspond à *impasse* français.

⁷ Plusieurs villes polonaises anciennes ont été fondées sous la loi allemande (Cracovie, par exemple) ; l'emprunt terminologique s'explique facilement.

⁸ Que je ne trouve pourtant pas dans le *Petit Robert* ; une *grand-rue* y figure.

déplacer : en trottant. Cela s'explique par le vieux sens de *trottoir* 'piste où l'on fait trotter les chevaux'. Le mot français a été emprunté par le polonais, et notre *trotuar*, déjà vieilli et plus rare, n'est évidemment pas motivé.

Si l'on voulait indiquer un mot polonais dont la motivation sémantique réside dans la façon de marcher, je citerais *deptak*⁹, évoquant une image de piétinement et désignant 'une rue, un lieu très fréquenté de promenade, surtout dans des villes d'eaux'. Ce mot n'est qu'un appellatif, tout comme *trottoir*, leur sens n'est pas comparable.

On pourrait rapprocher aussi le français *promenade* et le polonais *promenada*, qui en provient (emprunté vers la fin du XVIII^e). Le mot français continue la forme *pourmenade* (datant du XVI^e siècle), avec une métathèse, il est dérivé de *mener* et indique un lieu, une voie destinée aux promeneurs. Le plus souvent, dans la traduction, ils peuvent se présenter comme équivalents. Ils peuvent être employés tous les deux comme le support de noms propres. On a *Promenade des Anglais* à Nice et *Promenada Światowida* à Jastrzębia Góra. *Promenada Gwiazd* à Łódź est située rue Piotrkowska, et constitue une dénomination ajoutée, un surnom d'une voie municipale portant déjà son nom.

Une *esplanade* peut aussi être un lieu de promenade, bien qu'en premier lieu ce mot désigne un terrain aplati (d'où son nom), permettant un accès dégagé à un édifice (*Esplanade des Invalides*) ou se trouvant sur une hauteur et servant de belvédère. Le mot français est emprunté au XV^e siècle à l'italien *spianata*, du verbe voulant dire 'aplanir', et le polonais l'a emprunté à son tour au français. Mais ce qui est intéressant, c'est que *esplanada*, selon les dictionnaires polonais désigne aujourd'hui une large rue avec une voie piétonne au milieu, éventuellement une place ou une promenade sur l'emplacement d'anciennes fortifications. La signification 'étendue découverte devant une fortification', la plus proche du sens français, est considérée comme vieillie. Cet exemple illustre bien l'évolution que subissent souvent les mots empruntés s'éloignant du mot d'origine. Le traducteur potentiel devrait tenir compte de cette différence dans le contenu sémantique entre *esplanade* et *esplanada*.

Le mot *boulevard* dans le sens actuel (selon *Le Petit Robert*) d'une large voie faisant le tour d'une ville et d'une rue très large, souvent plantée d'arbres, est utilisé depuis le début du XIX^e siècle. Mais ce mot (d'origine néerlandaise) est bien plus ancien en français, son usage remonte au XIV^e siècle, et il désignait primitivement une solide construction de planches et puis, 'rempart'. Et l'acception moderne s'explique par le fait que les boulevards, ces larges voies de grandes villes, ont été souvent tracés sur l'emplacement des remparts démolis. Comme les *Grands Boulevards* à Paris, et les *Planty* à Cracovie qui ont été aménagés après la démolition des remparts. En français, le mot *boulevard* désigne aussi d'autres grands cours et fait souvent partie d'un nom de rue (*Boulevard Saint-Michel*, *Boulevard des Batignolles*), il peut donc figurer dans une indication d'adresse. Le mot a été emprunté par le polonais au XIX^e siècle. *Bulwar* / *bulwary* désigne le plus souvent une large rue, parfois bordée d'arbres. Le seul nom de rue qui me soit signalé avec ce support est *Bulwar Ikara* à Wrocław, sans compter *Bulwar Zachodzącego Słońca*, traduit de l'anglais. En polonais, le mot *bulwar* porte aussi le sens de 'quai', aussi bien en tant que 'bord bétonné de la mer ou d'un

⁹ Szymczak le qualifie de « potoczne », de style courant, un peu familier. Je ne le ressens pas comme tel mais plutôt de sens plus limité, de 'lieu préféré de promeneurs dans une ville et très fréquenté'.

fleuve' (*bulwar nadmorski, portowy*) qu'une indication de voie piétonne le long de la mer ou d'un fleuve : *Bulwar Nadmorski* à Gdynia, *Bulwar Dunikowskiego* à Wrocław, *Bulwary Wiślane* à Cracovie.

En français, le mot *boulevard* n'est pas associé à une voie suivant un cours d'eau. Pour nommer une rue ainsi située, on se sert en français du nom *quai* (attesté déjà au XIV^e siècle), gaulois d'origine, signifiant aussi 'ouvrage d'accostage d'un port'. *Quai* fait partie des noms propres tels que *Quai des Orfèvres* à Paris, *Quai Saint-Antoine* à Lyon. En polonais, le mot *wybrzeże*, nettement motivé par *brzeg* 'bord, côte', pourrait être pris pour l'équivalent, mais il apparaît rarement comme synonyme de *rue* dans l'indication d'une adresse. Nous avons cependant *Wybrzeże Kościuszkowskie* à Varsovie, *Wybrzeże Wyspiańskiego* à Wrocław.

Le sens de deux mots français : *allée* et *avenue* semble se confondre dans *aleja* / *aleje* polonais, mot d'origine française. L'*allée* dans une ville (sans parler de celle d'un parc) est, selon le *Petit Robert* 'promenade plantée d'arbres' ; *avenue* désigne une voie plantée d'arbres menant à une habitation et, couramment, par extension de sens 'large voie urbaine'. Du point de vue étymologique, le français *allée* (mot très ancien, attesté au XI^e siècle), du verbe *aller* peut être morphologiquement rapproché du *chodnik* polonais, les référents en sont pourtant différents. *Avenue* (datant du XVI^e) provient de l'ancien verbe *avenir* 'arriver', d'où s'explique la désignation d'un chemin bordé d'arbres et menant à une habitation.

Le polonais *aleja*, provenant évidemment du français (fin du XVIII^e), selon le dictionnaire de Szymczak est 'un chemin bordé d'arbres' (donc, comme une *allée*), mais aussi 'une large rue dans une ville', donc plutôt une *avenue*. *Aleja* qui doit désigner une voie de promenade bordée d'arbres fonctionne comme un appellatif indépendant, mais peut faire partie d'un nom propre ou considéré comme tel : *Aleja Juliusza Słowackiego*, *Aleje Jerozolimskie*. En Pologne, ce mot apparaît dans certaines adresses, ce qui en français semble être plus rare pour *allée*, j'ai pourtant relevé *Allée d'Honneur* dans la banlieue parisienne et *Allée Tourcat-Méry* à Marseille. L'appellatif polonais *aleja* peut donc avoir comme équivalents en français respectivement *allée* et *avenue*, en fonction du sens qu'il doit porter exactement. Le français *allée* tout court correspondrait plutôt à *aleja* dans le sens 'voie bordée d'arbres' et *avenue* 'large rue, parfois bordée d'arbres' pourrait être rendu par *aleja* pris comme une rue.

En français contemporain, les sens d'*avenue* et de *boulevard* se confondent, vu que ce dernier n'est pas nécessairement associé aux anciens remparts.

Le terme français *cours* apparaît, parmi ses multiples acceptions, comme 'avenue servant de promenade'. Il semble opportun de préciser que c'est un bel exemple d'homonymie par emprunt sémantique : *cours* 'promenade' vient de l'italien *corso* (depuis le XVI^e) qui provient, bien sûr, du latin *cursus* qui est aussi à l'origine de *cours* d'eau, *cours* à l'université, *cours* 'déroulement', etc. *Cours* fait souvent partie de nom de rue *Cours Lafayette* (Toulon), *Cours Aristide Briand* (Caluire) ou *Cours Mirabeau* (Aix-en-Provence) et, contrairement à la définition du *Robert*, ce ne sont pas uniquement des promenades.

L'équivalent du français *cours* serait, encore une fois, *aleja* dans son acception 'large rue d'une ville', *bulwar* n'est pas à exclure.

L'italien *corso* est aussi emprunté (au XIX^e siècle) par le français, dans sa forme d'origine, avec le sens de 'défilé de chars lors d'une fête'. Le polonais *korso*, emprunté

tout au début du XX^e siècle¹⁰, veut dire 'une large et belle rue, lieu de promenade', Szymczak restreint l'emploi de ce mot : il se rapporterait uniquement aux villes italiennes. Personnellement, je ne limiterais pas l'emploi de *korso*¹¹ au contexte italien, ce mot n'est pas inconnu comme désignation livresque d'un lieu « mondain » de promenades. Je rapprocherais son emploi de celui de *deptak*.

Comme pour l'italien *corso* qui est entré dans les deux langues, le mot anglais *square* est emprunté aussi bien par le français que par le polonais. Il remonte en fin de compte au mot latin populaire **esquadra* 'rendue carrée', devenu *esquarre* en ancien français et entré en anglais avec le sens de 'espace carré, place de forme régulière'. Le français reprend le mot sous la forme *square* employée pour désigner principalement un petit jardin public, aménagé sur une place, parfois fermé par une grille. Puisqu'il peut servir de lieu de promenade et apparaître dans un nom de rue (*Square de Port-Royal*), il figure dans ce petit inventaire. Aussi, en polonais, connaissons-nous le *Skwer Kościuszki* à Gdynia, une sorte de *deptak*, lieu de promenade. En polonais et en français, cet emprunt à l'anglais désigne une place, au moins en partie recouverte d'herbe et bordée d'arbres, tandis que l'étymon anglais ne comportait pas ce trait sémantique.

La paire des mots *passage* / *pasaż* est unie par la forme et aussi par le sens « urbain » qui nous occupe (je cite respectivement le *Petit Robert* et le dictionnaire de Szymczak) : 'petite rue interdite aux voitures, généralement couverte (traversant quelquefois un immeuble), qui unit deux artères', et 'przejście między budynkami lub ulicami, kryte najczęściej szklanym dachem (często ze sklepami, wystawami)'. Nous avons *Passage Vivienne* à Paris, *Pasaż Bielaka* à Cracovie, *Pasaż Tertila* à Tarnów, *Pasaż Ursynowski* à Varsovie, et *Pasaż Niepolda* à Wrocław. Le mot en question peut donc être un élément d'un nom propre mixte.

En français, le nom commun *passage* est aussi associé à d'autres lieux de communication en ville, notamment dans *passage clouté*, *passage pour piétons*, *passage souterrain*. Pour *passage pour piétons*, ancien *passage clouté*, nous avons en polonais *przejście dla pieszych*, appelé couramment *pasy* ('rayures') ou autrefois, familièrement *zebra*¹², avec une motivation sémantique évidente. Et *przejście podziemne* est construit selon le même modèle qu'en français. Dans *Przejście Garncarskie* à Wrocław, ce mot a le sens de 'passage' et il est son calque exact, fonctionnant à côté de *pasaż* emprunté.

Dans les noms de rues en France, on trouve parfois le mot *impasse* (*Impasse de Suzon* à Talence, par exemple) qui, en tant qu'appellatif doit être traduit par *ślepa uliczka* 'cul-de-sac, impasse'. Je tiens à souligner que *zaulek* polonais ne désigne pas forcément une impasse, son sens premier étant 'ruelle, petite rue, souvent en courbe ou parallèle à une autre rue'.

Il y a enfin, dans les deux langues, des noms qui désignent des voies de communication piétonnes dans une ville, mais qui n'y sont pas réservés. D'abord ceux qui apparaissent dans des noms officiels de rues : *chemin*, (*Chemin du Bois de Vaux* à Lausanne), *route* (*Route de Genève* à la sortie de Lyon, *Route de Brest* à Rennes), *chaussée* (*Chaussée de Waterloo*, *de Liège* ou *de Louvain* à Bruxelles), *montée* (*Montée de la*

¹⁰ En 1902, selon A. BAŃKOWSKI, op. cit., s.v.

¹¹ Dont SZYMCHAK note aussi le sens de 'défilé de chars fleuris', donné comme unique en français.

¹² Ce terme est compris par mes étudiants, mais, dans le même registre, ils lui préfèrent *pasy*.

Sœur Vially à Caluire). Les emplois parallèles en polonais se font rares, régionaux : *Droga do Białego* ou *Droga na Skibówki* à Zakopane. *Droga Królewska* à Cracovie désigne une suite de rues et n'est pas une dénomination officielle mais usuelle. *Droga* (chemin, route) et *szosa* sont des noms communs, leurs référents ne sont pas réservés à la communication à pied, (tout comme en français, d'ailleurs). Il faudra encore mentionner *pont* et *passerelle* (*most*, *kładka*), appellatifs d'un emploi semblable dans les deux langues. Notons la motivation sémantique de *passerelle*, indiquant clairement l'utilité de son référent.

Et enfin, en polonais, nous trouvons une désignation d'une voie piétonne singulière *molo*, lieu de promenade ne menant à un but autre que lieu de départ. Le premier sens du mot, tout comme celui de *môle* et de *jetée* en français, se rapporte à une construction en bois ou en béton, avancée dans la mer pour permettre l'accostage de bateaux, le chargement de marchandises, etc. En polonais, ce mot commun désigne aussi une jetée permettant des promenades vers le large.

Nous pouvons indiquer aussi deux termes polonais servant accidentellement, dans des villes précises, d'indication de voies piétonnes : *Linia A-B* (un côté de *Rynek Główny* à Cracovie) et *Trasa Łazienkowska* ou *Trasa W-Z* (voie avec accès aux piétons très limité, à Varsovie).

* * *

En guise de récapitulation de cet inventaire, je voudrais remarquer que la liste française de noms de cours de communication urbaine est plus riche et plus nuancée. *Allée*, *avenue*, *boulevard*, *cours* – tous ces mots servent à nommer une large voie, souvent bordée d'arbres et restant aussi à la disposition des piétons. En polonais, c'est certainement *aleja* / *aleje* qui serait un appellatif équivalent, *bulwar* se rapportant plutôt à une voie située sur le bord d'un cours d'eau. C'est probablement le mot *ulica* 'rue', de sens le plus général et le plus neutre, qui pourrait remplacer, dans les traductions polonaises, des mots de sens plus précis comme *cours* ou *avenue*, à côté de *aleja* / *aleje*.

Nous pouvons parler d'une équivalence sémantique dans le cas des paires suivantes : *esplanade* – *esplanada*, *passage* – *pasaż*, *passage pour les piétons* – *przejście dla pieszych*, *passage souterrain* – *przejście podziemne*, *passerelle* – *kładka*, *place* – *plac*, *pont* – *most*, *rue* – *ulica*, *quai* – *wybrzeże*, *trottoir* – *chodnik*. Et enfin, c'est en français seulement, jusqu'à preuve du contraire, que nous observons les mots *chaussée*, *route*, *montée*, de sens plus large, apparaître dans certains noms propres de rues.

Le présent article n'avait pour but qu'une revue commentée des termes courants utilisés en français et en polonais pour nommer les voies de communication, surtout piétonnes, traversant nos villes respectives. J'espère, qu'en les découvrant, nous ne nous perdrons pas...

Noms de voies de communication en ville, en français et en polonais
(en ordre alphabétique et non pas en équivalence)

allée	aleja
avenue	bulwar
boulevard	chodnik
chaussée	deptak
chemin	droga
cours	esplanada
esplanade	kładka
grand-place	korso
impasse	molo
jetée	most
montée	pasaż
môle	pasy (przejście)
place	plac
passage	promenada
passage clouté	przejście dla pieszych
passage souterrain	przejście podziemne
passerelle	rynek
pont	skwer
promenade	trotuar
quai	wybrzeże
route	zaułek
rue	zebra
square	
trottoir	